

Stomatologia 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren



- Schreiben Sie einen professionellen Brief an einen Fachkollegen.
- Zusammenfassung der Anamnese, Diagnose und des Überweisungsgrundes

Die Anamnese	<i>(Wywiad chorobowy)</i>	Die Rückfrage	<i>(Dopytanie)</i>
Die Diagnose	<i>(Rozpoznanie)</i>	Die Überweisung	<i>(Skierowanie)</i>
Die Untersuchung	<i>(Badanie)</i>	Übermitteln (Informationen übermitteln)	<i>(Przekazywać (przekazywać informacje))</i>
Die Medikation	<i>(Leczenie farmakologiczne)</i>	Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)	<i>(Przekazywać dalej (przekazać raport))</i>
Die Begleiterkrankung	<i>(Choroba współistniejąca)</i>	Anfordern (Befunde anfordern)	<i>(Zamawiać (ządać wyników))</i>
Der Befund	<i>(Wynik)</i>	Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)	<i>(Podsumować (podsumować wywiad))</i>
Der Befundbericht	<i>(Raport z badania)</i>	Klinisch	<i>(Kliniczny)</i>
Die Vorbefunde	<i>(Wcześniejsze wyniki badań)</i>	Dringend	<i>(Pilne)</i>
Die Erstvorstellung	<i>(Pierwsza wizyta)</i>	Voraussichtlich	<i>(Przewidywalnie)</i>
Der Verlauf	<i>(Przebieg)</i>		

1. Ćwiczenia

1. Dopasuj elementy o powiązanim znaczeniu.

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| a. die Anamnese | 1. aktuelle Medikamente |
| b. die Überweisung | 2. medizinische Vorgeschichte |
| c. die Begleiterkrankung | 3. weitere bestehende Krankheit |
| d. die Medikation | 4. Bericht an einen Kollegen |

a-2 b-4 c-3 d-1



2. Skierowanie do ortodontki (Audio dostępne w aplikacji)

Wypełnij luki: therapeutischen, Begleiterkrankungen, Diagnose, Vorerkrankung, Anamnese, Überweisung, Untersuchung, dringend

Sehr geehrte Frau Kollegin,

ich möchte Ihnen den Patienten Herrn Marco L., 32 Jahre, zur weiteren _____ und Behandlung vorstellen. Herr L. ist seit zwei Jahren in meiner zahnärztlichen Praxis in Behandlung.

In der _____ berichtet der Patient über Schmerzen im rechten Kiefergelenk beim Kauen. Außerdem hat er manchmal Kopfschmerzen. Bekannte _____ gibt es nicht. Als _____ nennt der Patient nur eine Weisheitszahnentfernung vor fünf Jahren.

Bei der klinischen Untersuchung zeigt sich ein tiefer Biss und ein leichter offener Biss im Frontzahnbereich. Die Zähne sind sonst kariesfrei, der Parodontalbefund ist unauffällig. Die Röntgenaufnahmen habe ich Ihnen beigelegt.

Meine _____ ist eine Fehlstellung der Zähne mit möglicher Überlastung des Kiefergelenks. Ich bitte Sie um eine genaue kieferorthopädische Untersuchung und um einen _____ Vorschlag. Die _____ ist nicht _____, aber der Patient wünscht eine Beratung in den nächsten Wochen.

Mit freundlichen kollegialen Grüßen

Dr. Julia Weber
Zahnärztin

Szanowna Pani Koleżanko,

chciałabym przedstawić Pani pacjenta, pana Marco L., lat 32, do dalszej diagnostyki i leczenia. Pan L. jest od dwóch lat pod opieką w mojej praktyce stomatologicznej.

W wywiadzie pacjent zgłasza ból w prawym stawie skroniowo żuchwowym podczas żucia. Ponadto zdarzają się u niego bóle głowy. Nie stwierdzono znanych chorób współistniejących. Jako przebyte schorzenie pacjent wymienia jedynie usunięcie zęba mądrości pięć lat temu.

W badaniu klinicznym stwierdzono głębokie zwarcie oraz niewielkie otwarte zwarcie w odcinku przednim. Pozostałe zęby są bez próchnicy, a stan przyzębia nie wykazuje odchyień. Dołączyłam zdjęcia rentgenowskie.

Moja diagnoza to nieprawidłowe ustawienie zębów z możliwym przeciężeniem stawu skroniowo żuchwowego. Proszę o dokładne badanie ortodontyczne i przedstawienie propozycji terapeutycznej. Skierowanie nie ma charakteru pilnego, ale pacjent prosi o konsultację w najbliższych tygodniach.

*Z wyrazami koleżeńskiego szacunku
Dr Julia Weber
Stomatolog*

1. Warum wird der Patient zu der Kollegin geschickt? Beschreiben Sie den Grund mit eigenen Worten.

2. Welche wichtigen Informationen zur Vorgeschichte des Patienten (Anamnese, Vor- und Begleiterkrankungen) stehen im Text?

3. Posłuchaj fragmentu audio i zaznacz, czy poniższe stwierdzenia są prawdziwe czy fałszywe.

- Die Patientin hat seit mehreren Wochen Schmerzen im rechten Unterkiefer.
- In der Vorgeschichte wird Diabetes als Begleiterkrankung erwähnt.
- Der Zahnarzt überweist die Patientin erst nächste Woche, weil es nicht dringend ist.

Prawda **Fałsz**



4. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. Ich _____ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(Dzisiaj odsyłam pacjenta do Pana/Pani z powodu niejasnych dolegliwości bólowych.)*
 a. überweise b. überweist c. überwiesen d. überweist
2. In meinem Brief _____ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(W moim piśmie krótko opisuję wywiad chorobowy i dotychczasowe leczenie farmakologiczne.)*
 a. beschreibst b. beschreibe c. beschrieben d. beschreibt
3. Wir _____ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(Wczoraj po raz pierwszy zbadaliśmy pacjenta w naszej przychodni.)*
 a. hat b. sind c. haben d. haben gewesen

1. überweise 2. beschreibe 3. haben

5. Przeczytaj dialog i odpowiedz na pytania



- Zahnarzt Dr. Weber:** *Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.
(Dzień dobry, mówi Dr Weber. Chciałbym skierować panią Scholz do Państwa z powodu skomplikowanej torbieli żuchwy.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben?
(Tak, w moim raporcie konsultacyjnym znajdują Państwo już badanie obrazowe i czy w opisie zostało podane dokładne rozpoznanie?)*
- Zahnarzt Dr. Weber:** *Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.
(Tak, w moim raporcie konsultacyjnym znajdują Państwo anamnezę, aktualne leki oraz wskazanie do zabiegu chirurgicznego.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück.
(Dziękuję. Zbadalabym pacjentkę w przyszłym tygodniu i prześlę Państwu przebieg leczenia oraz moją prognozę.)*

1. Welche Informationen sind bei einer Überweisung für Sie besonders wichtig?

2. Wie erklären Sie einem Kollegen kurz den Verlauf einer typischen Behandlung in Ihrer Praxis?

6. Antwort auf die Fragen, unter Verwendung des Vokabulars aus diesem Kapitel.

Ich überweise die Patientin/den Patienten wegen ... / In der Anamnese heißt es, dass ... / Bitte teilen Sie mir noch mit, ob ...

1. Sie möchten eine Patientin mit starken Zahnschmerzen an eine Kieferchirurgie überweisen. Was schreiben Sie kurz als Grund für die Überweisung?

2. Fassen Sie in zwei Sätzen die Anamnese eines Patienten mit Zahnschmerzen und Diabetes für eine Überweisung zusammen.

3. Sie bekommen von einem Kollegen einen Befundbericht, aber eine wichtige Information fehlt. Wie formulieren Sie eine kurze Rückfrage per Brief oder E-Mail?

4. Sie möchten einem Kollegen den Verlauf nach einer Behandlung mitteilen. Was schreiben Sie in ein bis zwei Sätzen in Ihrem Schreiben?

7. E-Mail

Betreff: Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut

Anamnese bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin



Napisz odpowiednią odpowiedź: *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*
